

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CV-543 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CV-543 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No.
Số Hồ Sơ

In The General Court Of Justice
District Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực

County _____

Quận/hạt _____

Name Of Plaintiff/Victim
Tên của nguyên đơn/nạn nhân

Address Of Plaintiff/Victim (Use alternative address if afraid to give physical address.)
Địa chỉ của nguyên đơn/nạn nhân (Ghi địa chỉ thay thế nếu không muốn khai ra địa chỉ nơi ở vì lo sợ.)

VERSUS
KIÊN

Name And Address Of Defendant/Respondent
Tên và địa chỉ của bị cáo/bị đơn

PERMANENT CIVIL
NO-CONTACT ORDER
AGAINST SEX OFFENDER
LỆNH CẤM TIẾP XÚC
DÂN SỰ DÀI HẠN ĐỐI VỚI
NGƯỜI PHẠM TỘI TÌNH DỤC

G.S. 50D-3, -5
G.S. 50D-3, -5

FINDINGS
CÁC SỰ VIỆC ĐƯỢC XÁC NHẬN

This matter was heard by the undersigned district court judge, the court has jurisdiction over the parties and subject matter, and the defendant has been provided notice of the hearing.

Thẩm phán tòa án khu vực ký tên dưới đây đã thụ lý vụ án này, tòa án có thẩm quyền đối với các đương sự và nội dung vụ án, và bị cáo đã được thông báo về phiên tòa.

The Court hereby finds that:

Tòa Án này xác nhận rằng:

1. (If this block is checked, skip to the Order portion of the Order.) This Order is entered by default for the remedy sought in the complaint because the defendant failed to file an answer appear at this hearing and the allegations in the complaint are sufficient to justify a permanent civil no-contact order against sex offender.
(Nếu ô này được đánh dấu, chuyển sang phần "Án Lệnh" trong bản Lệnh này) Tòa án đưa ra phán quyết khuyết tịch ban hành lệnh cấm tiếp xúc theo yêu cầu trong đơn khiếu tố bởi vì bị cáo đã không nộp bản trả lời có mặt tại phiên tòa này và dựa trên các lời tố cáo trong đơn khiếu tố thì có đủ cơ sở để ra lệnh cấm tiếp xúc dân sự dài hạn đối với người phạm tội tình dục.
2. Present at the hearing were: the plaintiff, represented by _____
Những người có mặt tại phiên tòa là: nguyên đơn, được đại diện bởi _____
 the defendant, represented by _____
 bị cáo, được đại diện bởi _____
3. The plaintiff has been the victim of a sex offense committed by the defendant in that:
Nguyên đơn này là nạn nhân của một tội tình dục do bị cáo thực hiện, cụ thể là:
4. Other:
Sự việc khác:

(Over)
(Xem mặt sau)

**CONCLUSIONS
CÁC KẾT LUẬN**

1. The defendant was convicted of a sex offense requiring registration under Article 27A of Chapter 14 of the General Statutes.
Bị cáo đã bị kết án tội tình dục và buộc phải đăng ký theo Điều 27A, Chương 14 của Bộ Luật Chung.
2. The plaintiff did not seek a permanent no-contact order under G.S. 15A-1340.50.
Nguyên đơn đã không yêu cầu lệnh cấm tiếp xúc dài hạn theo điều G.S. 15A-1340.50.
3. Reasonable grounds exist for the plaintiff to fear future contact with the defendant.
Có các lý do chính đáng để nguyên đơn sợ hãi việc tiếp xúc với bị cáo trong tương lai.
4. Process was properly served on the defendant.
Các giấy tờ pháp lý đã được tổng đạt đúng cách cho bị cáo.
5. One of the following circumstances is present:
Một trong hai trường hợp dưới đây đã xảy ra:
- a. The defendant answered the complaint and notice of hearing was given.
Bị cáo đã trả lời đơn khiếu tố và được thông báo về phiên tòa.
- b. The defendant failed to answer the complaint and is in default.
Bị cáo đã không trả lời đơn khiếu tố và sẽ bị xét xử khuyết tịch.
6. The Court finds conclusions 1 through 5 and a permanent civil no-contact order against sex offender shall be issued.
Tòa Án xác nhận các kết luận từ 1 đến 5, và ban hành lệnh cấm tiếp xúc dân sự dài hạn đối với người phạm tội tình dục.
7. The Court finds conclusions 1 through 5, but a permanent civil no-contact order against sex offender shall not be issued at this time.
Tòa Án xác nhận các kết luận từ 1 đến 5, nhưng chưa ban hành lệnh cấm tiếp xúc dân sự dài hạn đối với người phạm tội tình dục vào lúc này.
8. The plaintiff has failed to prove grounds for issuance of a permanent civil no-contact order against sex offender.
Nguyên đơn chưa chứng minh có đủ cơ sở để ban hành lệnh cấm tiếp xúc dân sự dài hạn đối với người phạm tội tình dục.

**ORDER
ÁN LỆNH**

It is ORDERED that:

Tòa RA LỆNH:

1. The defendant shall not threaten, visit, assault, molest, or otherwise interfere with the plaintiff.
Cấm bị cáo đe dọa, đến thăm, hành hung, quấy rầy hay bằng cách khác làm phiền cho nguyên đơn.
2. The defendant shall not follow the plaintiff, including at the plaintiff's workplace.
Cấm bị cáo đi theo nguyên đơn, gồm cả việc đến chỗ làm việc của nguyên đơn.
3. The defendant shall not harass the plaintiff.
Cấm bị cáo quấy nhiễu nguyên đơn.
4. The defendant shall not abuse or injure the plaintiff.
Cấm bị cáo ngược đãi hay gây hại cho nguyên đơn.
5. The defendant shall not contact the plaintiff by telephone, written communication, or electronic means.
Cấm bị cáo liên lạc qua điện thoại, thư viết hay phương tiện điện tử với nguyên đơn.
6. The defendant shall not enter or remain present at the plaintiff's residence, school, place of employment, and other places listed below at times when the plaintiff is present.
Cấm bị cáo đi vào hay ở lại trong chỗ ở, trường học, nơi làm việc của nguyên đơn và những nơi khác được ghi dưới đây vào lúc nguyên đơn đang có mặt tại đó.

(List other places where defendant ordered not to be.)
(Liệt kê những nơi khác cấm bị cáo đến hay ở lại.)

(Over)
(Xem mặt sau)

7. Other: (specify)
Lệnh khác: (cho biết cụ thể)

8. The Order is denied and the case is dismissed.
Tòa Án không ban hành lệnh và bác bỏ đơn khiếu tố.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Name Of District Court Judge (type or print)
Tên của Thẩm Phán Tòa Án Khu Vực (đánh máy hay viết chữ in)

Time
Giờ

AM
Sáng
 PM
Chiều

Signature Of District Court Judge
Chữ Ký của Thẩm Phán Tòa Án Khu Vực

NOTICE TO DEFENDANT: A PERSON WHO KNOWINGLY VIOLATES A PERMANENT CIVIL NO-CONTACT ORDER AGAINST SEX OFFENDER IS GUILTY OF A CLASS A1 MISDEMEANOR. YOU SHALL BE ARRESTED AND TAKEN INTO CUSTODY IF A LAW ENFORCEMENT OFFICER HAS PROBABLE CAUSE TO BELIEVE THAT YOU KNOWINGLY VIOLATED A PERMANENT CIVIL NO-CONTACT ORDER. A KNOWING VIOLATION OF A PERMANENT CIVIL NO-CONTACT ORDER AGAINST SEX OFFENDER IS PUNISHABLE AS CONTEMPT OF COURT, WHICH MAY RESULT IN A FINE OR IMPRISONMENT. THE COURT MAY FIND YOU IN CIVIL OR CRIMINAL CONTEMPT.

THÔNG BÁO CHO BỊ CÁO: NHỮNG NGƯỜI CỐ Ý VI PHẠM LỆNH CẤM TIẾP XÚC DÂN SỰ DÀI HẠN ĐỐI VỚI NGƯỜI PHẠM TỘI TÌNH DỤC SẼ BỊ XỬ CÓ TỘI TIỂU HÌNH BẠC A1. QUÝ VỊ SẼ BỊ BẮT GIAM NẾU MỘT NHÂN VIÊN THI HÀNH LUẬT PHÁP CÓ LÝ DO CHÍNH ĐÁNG ĐỂ TIN RẰNG QUÝ VỊ ĐÃ CỐ Ý VI PHẠM MỘT LỆNH CẤM TIẾP XÚC DÂN SỰ DÀI HẠN. VIỆC CỐ Ý VI PHẠM LỆNH CẤM TIẾP XÚC DÂN SỰ DÀI HẠN ĐỐI VỚI NGƯỜI PHẠM TỘI TÌNH DỤC SẼ BỊ COI LÀ HÀNH VI COI THƯỜNG TÒA ÁN VÀ CÓ THỂ DẪN ĐẾN VIỆC BỊ PHẠT TIỀN HAY Ở TÙ. TÒA ÁN CÓ THỂ XỬ QUÝ VỊ CÓ TỘI COI THƯỜNG TÒA ÁN DÂN SỰ HAY HÌNH SỰ.

**CERTIFICATION
CHỨNG NHẬN**

I certify this Order is a true copy.
Tôi chứng nhận rằng đây là bản sao y bản chính của Án Lệnh.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature Of Clerk
Chữ ký của Lục Sự

Deputy CSC
Phó LSTTT

Assistant CSC
Phụ tá LSTTT

Clerk Of Superior Court
Lục Sự Tòa Thượng
Thẩm

NOTE TO CLERK: G.S. 50D-7(a) provides: "The clerk of court shall deliver, on the same day that a permanent civil no-contact order is issued, a certified copy of that order to the sheriff." G.S. 50D-7(c) provides that a copy of the order shall be issued promptly to the police department of the municipality of the victim's residence, or the sheriff and any county police department if the victim does not live within a municipality with a police department.

LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ: G.S. 50D-7(a) quy định: "Lục sự tòa án sẽ chuyển một bản sao y bản chính của lệnh cấm tiếp xúc dân sự dài hạn cho cảnh sát trưởng quận/hạt vào cùng ngày ban hành lệnh đó." G.S. 50D-7(c) quy định rằng một bản sao án lệnh sẽ được phát kịp thời cho sở cảnh sát tại thành phố nơi nạn nhân cư trú, hoặc cho cảnh sát trưởng quận/hạt và bất kỳ trạm cảnh sát nào trong quận/hạt nếu nạn nhân không cư trú tại một thành phố có sở cảnh sát.

(Over)
(Xem mặt sau)

**RETURN/CERTIFICATE OF SERVICE WHEN DEFENDANT NOT PRESENT AT HEARING
HỒI BÁO/CHỨNG NHẬN TỔNG ĐẠT LỆNH KHI BỊ CÁO KHÔNG CÓ MẶT TẠI PHIÊN TÒA**

I certify that this Permanent Civil No-Contact Order Against Sex Offender was received and served as follows:

Tôi chứng nhận rằng Lệnh Cấm Tiếp Xúc Dân Sự Dài Hạn đối với Người Phạm Tội Tình Dục này đã được giao nhận và tổng đạt như sau:

Date Served (mm/dd/yyyy) Ngày tổng đạt (tháng/ngày/năm)	Time Served Giờ tổng đạt	<input type="checkbox"/> AM Sáng <input type="checkbox"/> PM Chiều	Name Of Defendant Tên bị cáo
--	-----------------------------	---	---------------------------------

- By delivering to the defendant named above a copy of this Order and the summons (if not previously served on the defendant).
Bằng cách giao trực tiếp cho bị cáo nêu tên trên đây một bản sao của Ấn Lệnh này cùng với trát hầu tòa (nếu trát hầu tòa chưa được tổng đạt cho bị cáo).
- By leaving a copy of this Order and the summons (if not previously served on the defendant) at the dwelling house or usual place of abode of the defendant named above with a person of suitable age and discretion then residing therein.
Bằng cách gửi nhờ cho bị cáo một bản sao của Ấn Lệnh này cùng với trát hầu tòa (nếu trát hầu tòa chưa được tổng đạt cho bị cáo) qua một người có đủ tuổi và ý thức thận trọng sống tại nhà ở hay nơi thường trú của bị cáo nêu tên trên đây.

Name And Address Of Person With Whom Copies Left
Tên và địa chỉ của người được gửi nhờ các bản sao

- By mailing a copy of this Order and the summons (if not previously served on the defendant) to the defendant by:
 registered mail. certified mail (return receipt). designated delivery service.
- Bằng cách gửi qua bưu điện một bản sao của Ấn Lệnh này cùng với trát hầu tòa (nếu trát hầu tòa chưa được tổng đạt cho bị cáo) cho bị cáo:
 theo dịch vụ thư đăng ký. theo dịch vụ thư bảo đảm (có giấy hồi báo). theo dịch vụ chuyển phát được chỉ định.
- Other manner of service: (specify) _____
Cách tổng đạt khác: (cho biết cụ thể)
- Defendant WAS NOT served for the following reason: _____
Bị cáo KHÔNG được tổng đạt thông báo này vì lý do sau:

Date Received (mm/dd/yyyy) Ngày nhận (tháng/ngày/năm)	Signature Of Deputy Sheriff Making Return Chữ ký của Cảnh Sát Quận/Hạt hồi báo		
Date Of Return (mm/dd/yyyy) Ngày hồi báo (tháng/ngày/năm)	Name Of Deputy Sheriff Making Return (type or print) Tên của Cảnh Sát Quận/Hạt hồi báo (đánh máy hay viết chữ in)	County Of Deputy Sheriff Making Return Tên quận/hạt của Cảnh Sát hồi báo	
Date Mailed (mm/dd/yyyy) Ngày gửi thư (tháng/ngày/năm)	Signature Of Clerk Chữ ký của Lục Sự	<input type="checkbox"/> Deputy CSC Phó LSTTT	<input type="checkbox"/> Assistant CSC Phụ tá LSTTT
		<input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Lục Sự Tòa Thượng Thẩm	

NOTE TO CLERK:

G.S. 50D-7(b) provides: "If the [defendant] was not present in court when the order was issued, the [defendant] may be served in the manner provided for service of process in civil proceedings in accordance with Rule 4(j) of the Rules of Civil Procedure. If the summons has not yet been served upon the [defendant], it shall be served with the order."

LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ:

G.S. 50D-7(a) quy định: "Lục sự tòa án sẽ chuyển một bản sao y bản chính của lệnh cấm tiếp xúc dân sự dài hạn cho cảnh sát trưởng quận/hạt vào cùng ngày ban hành lệnh đó." G.S. 50D-7(c) quy định rằng một bản sao ấn lệnh sẽ được phát kịp thời cho sở cảnh sát tại thành phố nơi nạn nhân cư trú, hoặc cho cảnh sát trưởng quận/hạt và bất kỳ trạm cảnh sát nào trong quận/hạt nếu nạn nhân không cư trú tại một thành phố có sở cảnh sát.

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHẦN TIẾNG ANH CỦA MẪU HẠNH